

VOLTAIRE / ROUSSEAU

La disputa

De **Jean-François Prévand**

Traducción **Mauro Armiño**

Dramaturgia y dirección **Josep Maria Flotats**

Funciones

Del 12 de enero al 4 de marzo de 2018

De martes a sábados, a las 20:30 h.

Domingos, a las 19:30 h.

Funciones accesibles para personas con discapacidad auditiva
y visual

Jueves 22 y viernes 23 de febrero de 2018

Teatro María Guerrero

C/ Tamayo y Baus, 4

28004 Madrid

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL | COMUNICACIÓN

Teléfonos 913109429 – 913109413 - 609 052 508

prensa.cdn@inaem.mcu.es

<http://cdn.mcu.es/>

CDN

Centro Dramático Nacional

De **Jean-François Prévand**

Traducción **Mauro Armiño**

Dramaturgia y dirección **Josep Maria Flotats**

Reparto

Voltaire
Rousseau

Josep Maria Flotats
Pere Ponce

Equipo artístico

Escenografía
Iluminación
Vestuario
Ayudante de dirección
Diseño cartel
Fotos

Josep Maria Flotats
Paco Ariza
Renato Bianchi
José Gómez
Javier Jaén
marcosGpunto

Coproducción

Centro Dramático Nacional y Taller 75

Un panfleto anónimo acusa a Jean Jacques Rousseau por haber abandonado a sus cinco hijos. Rousseau insiste en que el gran Voltaire es el autor de esta abominación. Esto nos da la oportunidad de asistir a una gran escena doméstica, donde los dos filósofos enfrentan sus ideas acerca de Dios, la igualdad, la educación y el teatro. Dos maneras igualmente generosas pero muy distintas de concebir la sociedad.

Nacido en 1944 en el departamento francés de Isère, Jean-François Prévand se formó como actor en París en el Cours Simon y en el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático donde siguió las clases de Fernand Ledoux. Empezó su carrera interpretando muchos papeles a las órdenes de directores como Jean Meyer, Peter Ustinov, Pierre Debauche, Denis Llorca o Stephan Meldegg, pero se orientó rápidamente hacia la escritura y la dirección de escena.

En 1970, escribió y dirigió su primer espectáculo, *Voltaire's Folies*, una recopilación de panfletos de Voltaire contra la intolerancia y el fanatismo religioso y político. Se mantuvo tres años en cartel en el café-teatro l'Absidole y cosechó tal éxito que se repuso en 1988 en la Comédie de Paris y en 2007 en el Théâtre de l'Œuvre, sumando más de 3000 funciones. Fue nominado varias veces a los premios Molière.

En 1978 Prévand fundó la ARDT con Annie Roussillon, Stephan Meldegg y Jean-Luc Moreau, una compañía teatral para la que dirigió varios montajes destacados como *Rosencrantz y Guildenstern han muerto* de Tom Stoppard, *Si jamais je te pince, j'invite le Colonel*, basado en *Si jamais je te pince!* de Eugène Labiche, o *La boda de los pequeños burgueses* de Bertolt Brecht. En 1980, fundó la compañía TAPS (Théâtre Atelier Paris Sud) con Sarah Sanders, con la que co-escribió cuatro obras: *Molière mort ou vif* (1981), *William 1er* (1984), *Carmentelle* (1989) y *Diderot's Circus* (1990).

En 1991, dirigió su texto *Voltaire Rousseau*, tercera parte de su trilogía dedicada a los filósofos del Siglo de las Luces, en el Théâtre La Bruyère y en la Gaîté-Montparnasse con los actores Jean-Paul Faré y Jean-Luc Moreau. Al año siguiente, Jean-François Prévand retomó el papel de Rousseau al lado de Gérard Maro para la Comédie de Paris. El espectáculo alcanzó las 800 representaciones en 1995, antes de que el Théâtre de l'Œuvre lo programara durante otros siete meses. Se ha repuesto en 2014 y en 2017 en el Théâtre de Poche de París con los dos actores de sus inicios. A esto se han sumado varias producciones en otros países: Deutsches Theater de Berlín, Théâtre Royal du Parc en Bruselas, en la televisión polaca, la RAI italiana, en Suiza, Austria y Luxemburgo.

Su siguiente obra, *Camus, Sartre et... "les Autres"*, se sitúa en el invierno de 1943-44 en el París ocupado por las fuerzas nazis y plantea cuál es el lugar moral e histórico que han de ocupar los artistas y los ciudadanos. Se estrenó en 1996 en el Théâtre de l'Œuvre y le valió el premio Europe 1 y una nominación al premio Molière al mejor autor 1996. Por encargo del Gran Ducado de Luxemburgo, escribió una obra dedicada a Víctor Hugo y a Goethe, *Hugogoethe*.

Aparte de montar sus propias obras, dirigió también numerosos textos teatrales de autores tan diversos como Egon Wolff, Jean Giraudoux, Athol Fugard, Jean Anouilh, Tom Stoppard, Emmanuel Robles, Bertolt Brecht.

Pedagogo en el alma, mantuvo siempre viva su pasión por la educación y su afán por difundir y compartir conocimientos. Fue profesor de los conservatorios artísticos de la Villa de París de 1998 a 2010, y escribió un ensayo, *Le Théâtre, une école de la vie* (2003).

Tradujo y adaptó al francés las obras de Tom Stoppard *Travesties*, *Jumpers*, *The Real Inspector Hound* en colaboración con Sarah Sanders, y *Albert's Bridge* en colaboración con Stephan Meldegg, con el que tradujo también la obra de Ronald Harwood *The Dresser*.

Cuando en 1998 la SACD (la Sociedad francesa de gestión de los derechos de autor de los dramaturgos y compositores dramáticos) decidió por primera vez reservar un asiento para un director de escena en su consejo de administración, eligió a Jean-François Prévand. Fue reelegido en 2003. En la misma época fue un miembro activo del sindicato nacional de los directores de escena (SNMS) del que fue presidente entre 2001 y 2007. Fue director artístico del festival de Blaye et de l'Estuaire de 2002 a 2014.

Escritor, periodista y crítico teatral. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad Complutense de Madrid.

Ha publicado libros de poesía (*El mástil de la noche*), de narrativa (*El curso de las cosas*) y de ensayo literario (*Qué ha dicho verdaderamente Larra*). Su labor de traductor, por la que ha obtenido en dos ocasiones el Premio Nacional de Traducción (*Antología de la poesía surrealista*, 1971); Rosalía de Castro, *Poesía*, 1979), se ha centrado sobre todo en la cultura francesa: autores teatrales, desde Molière (*El Tartufo*, *Don Juan*, *El misántropo*, etc.) a Albert Camus (*Los justos*) pasando por Pierre de Marivaux (*El juego del amor y del azar*, *El triunfo del amor*) y Pierre Corneille (*La comedia de las ilusiones*); filósofos de la Ilustración como Jean-Jacques Rousseau (*Las confesiones*, *Ensoñaciones del paseante solitario*, *Del Contrato social*), Diderot (*Paradoja sobre el comediante – Cartas a dos actrices*) y Voltaire (*Novelas y cuentos completos*, *Tratado sobre la tolerancia*, *Diálogos de Evémero*); poetas como Arthur Rimbaud (*Una temporada en el infierno – Iluminaciones*); y novelistas de los siglos XIX y XX, desde Balzac, Maupassant y Zola a Marcel Schwob y Julien Gracq; y, especialmente, Marcel Proust en traducción crítica y anotada en la Editorial Valdemar (*A la busca del tiempo perdido*, 2000-2005; *Los placeres y lo días*, 2006; y *Jean Santeuil*, 2006).

Ha ejercido el periodismo y la crítica teatral en diversos medios de comunicación (*Cambio 16*, *El País*); en el programa “El Ojo Crítico”, de Radio Nacional de España y, en la actualidad, en la revista *El Siglo*. Dirigió la *Guía del Ocio* de Madrid. Algunas de sus traducciones teatrales han sido llevadas a los escenarios, dirigidas por Josep Maria Flotats (*París 1940*, de Louis Jouvet; *La cena*, de Jean-Claude Brisville), Adrián Daumas (*Los enredos de Scapin*, *La escuela de los maridos*, *Las preciosas ridículas*; *El triunfo del amor*, de Marivaux; *La comedia de las ilusiones*, de Corneille), Isidro Rodríguez (*El misántropo*, de Molière) y Miguel Narros (*Salomé*, de Oscar Wilde).

En el año 2002 obtuvo el premio Max de traducción de una obra teatral por *París 1940*, de Louis Jouvet.

Actor y director teatral, Josep Maria Flotats nació en Barcelona y se formó como actor en la Escuela Nacional Superior de Arte Dramático de Estrasburgo entre los años 1959-1961, debutando en los escenarios con un *Horace*, de Corneille en 1962. A partir de ese momento trabaja en París bajo la dirección de directores como Pierre Lefebvre, Hubert Guignoux, Andreas Voutsinas, Jean-Laurent Cochet, Michel Fagadau, Patrice Kerbrat, Otomar Krejca, Henri Ronse, Anne Delbée, Denis Lorca, Robert Manuel, Jorge Lavelli, René Allio, Georges Wilson, Jean Mercure, Jean-Louis Barrault, Jean-Pierre Miquel, Jean-Luc Boutté, Jean Anouilh, etcétera, interpretando textos clásicos y modernos que van desde Shakespeare (*La Mégère apprivoisée*, *Le Roi Lear*, *Beaucoup de bruit pour rien*, *Othello*) a Molière (*Georges Dandin*, *Le malade imaginaire*, *Dom Juan*, *Le Bourgeois gentilhomme*) pasando por Corneille (*Horace*, *Sertorius*, *L'illusion comique*, *Le Cid*), Racine (*Andromaque*), Marivaux (*Le seconde Surprise de l'amour*), Voltaire (*Zadig*), Musset (*Les caprices de Marianne*), Pirandello (*Six Personnages en quête d'auteur*), Brecht (*Le Cercle de craie caucasien*, *La Bonne âme de Se-Tchouan*), Giraudoux (*La Guerre de Troie n'aura pas lieu*, *Intermezzo*), Eugene O'Neill (*Le long voyage vers la nuit*), Beckett (*En attendant Godot*), Sófocles, Schiller, Dostoyevski, Arthur Miller, Peter Shaffer, Edward Bond, etc.

El 1 de enero de 1981 entra en la Comédie-Française, de la que dos años más tarde, en diciembre de 1982 es nombrado Sociétaire.

Tras su etapa francesa, Flotats funda en Barcelona en 1984 su propia compañía y paralelamente idea y emprende el proyecto del Teatre Nacional de Catalunya, que inaugurará trece años más tarde.

Mientras se construye el Teatre Nacional de Catalunya presenta en el Teatro Poliorama de Barcelona, que será sede de su compañía durante diez años 1984-1994, un repertorio novedoso en el panorama escénico nacional; además de invitar a directores como Mauricio Scaparro, Simone Benmussa, Pierre Romans, Jorge Lavelli, Giorgio Strehler, Matthias Langhoff, dirige obras en las que interviene como actor: *Una jornada particular* (Ettore Scola), *Cyrano de Bergerac* (Edmond Rostand), *El despertar de la primavera* (Wedekind), *Per un sí o per un no* (Natalie Sarraute), *Infantillatges* (Raymond Cousse), *Lorenzaccio* (Musset), *Le Misanthrop* (Molière), *Ara que els ametllers ja estan batuts* (Josep Pla/Flotats), *Don Quijote* (Cervantes/ Rafael Azcona), *Tot assajant "Dom Juan"* (Louis Jouvet), *Cal Dir-ho?*, (Labiche), etc.

En 1995 es nombrado fundador y primer director del Teatre Nacional de Catalunya.

En 1996 presenta oficialmente la nueva compañía del TNC con *Angels a Amèrica* (1996), de Tony Kushner, obra a la que seguirá *La gavina*, de Chéjov.

En julio de 1998 se instala en Madrid, donde funda su propia productora y en septiembre estrena *Arte*, de Yasmina Reza, que dirige e interpreta. Aparte una incursión en la ópera como director de escena (*Così fan tutte*) en el Teatro Real, con su productora dirige adapta e interpreta: *París 1940* (Louis Jouvet, *La Cena*, *El Encuentro de Descartes con Pascal joven* (ambas de Jean-Claude Brisville), *Stalin* (Marc Dugain), *Beaumarchais*, de Sacha Guitry, estreno mundial, en el Teatro Español de Madrid, *La mecedora* de Jean-Claude Brisville, en el Centro Dramático Nacional, Teatro Valle-Inclán, Madrid, *El joc de l'amor i de l'atzar*, de Pierre de Marivaux, Teatre National de Catalogne, Barcelona, y Centro Dramático Nacional, Teatro María Guerrero, Madrid, *La verdad*, de Florian Zeller, Teatro Cofidis de Madrid en 2012, y *Ser-ho o no*, de Jean-Claude Grumberg, estrenada en catalán en el Teatro Lliure de Barcelona en 2015, y presentada en el Teatro Español de Madrid en su versión española, *Serlo o no*.

Su carrera teatral ha sido galardonada con múltiples premios: Premio Gerard Philipe (1970) del Ayuntamiento de París al mejor actor, Premio de la Crítica Francesa (1980) al mejor intérprete del año en Paris, Premio Nacional de Teatro (1989) del Ministerio de Cultura de España, Premio Mayte (1999), Premio Ojo Crítico Especial (1989/1999) de RNE, Premio Fotogramas de Plata (1999), Premio de Cultura de la Comunidad de Madrid (2002), Premio de la Unión de Actores (2002), Premio de las Artes Escénicas de Castilla-La Mancha (2003), Premio de Teatro (2003) del Ayuntamiento de Madrid, 8 Premios Max...

Y ha sido distinguido con varias condecoraciones: Officier de la Legion d'Honneur, Officier des arts et des lettres (ambas del gobierno francés), y la Medalla de Oro al Mérito a las Bellas Artes (del gobierno español).

REPARTO

(Por orden alfabético)

Entre 1982 y 1983 fue dirigido por Ventura Pons en la obra *Tres boleros*. A esta obra le siguió, entre 1985 y 1986, *El despertar de la primavera*, puesta en escena por Josep Maria Flotats. Al concluir las representaciones de ésta, Pere Ponce se incorporó en 1987 al montaje de *Knack*. En 1988 se unió a Amparo Larrañaga, Toni Cantó y Luis Merlo a la gira de *Los ochenta son nuestros*, según la pieza de Ana Diosdado. Finalmente en 1990, al acabar la obra *Restauració*, se inició su carrera cinematográfica como actor protagonista. En teatro destaca su interpretación en la versión de *El hombre elefante*, valiéndole su trabajo el Premio MAX al mejor actor de reparto y una candidatura al Fotogramas de Plata.

En el 2004 inició la gira de la obra teatral ambientada durante el Holocausto, *Himmelweg (Camino al cielo)*, una parábola sobre nuestra ceguera ante el horror y sobre la manipulación de la información de los poderosos que condicionan nuestra percepción.

Entre diciembre de 2005 y junio de 2007 protagonizó con Juan José Otegui, y bajo la dirección de Juan Echanove, la obra *Visitando a Mister Green*, según el original de Jeff Baron.

Desde octubre de 2008 ha estado representado por toda España la obra de teatro *Un dios salvaje*, de la escritora francesa Yasmina Reza junto con Aitana Sánchez-Gijón, Maribel Verdú y Antonio Molero, en un montaje dirigido por Tamzin Townsend.

Entre sus últimos trabajos en teatro le hemos podido ver en la obra *Pluja Constant* de Keith Huff donde interpretaba a un policía de Chicago junto a Joel Joan dirigidos por Pau Miró; *Si supiese cantar me salvaría. El crítico*, dirigido por Juan José Afonso y *Tristana*, de Benito Pérez Galdós, dirigido por Alberto Castrillo.

En cine le hemos podido ver recientemente en *El Bosc*, *El gran Vázquez* y *Platillos volantes* (todos ellas con dirección de Óscar Aibar), *Blancanieves* (dir. Pablo Berger), por la que fue nominado por la Unión de Actores a Mejor Actor Secundario; *Copito de nieve* (dir. Andrés Schaer) o *Días de fútbol* (dir. David Serrano), entre otras.

En televisión ha participado en series como *Los misterios de Laura*, *Isabel mi reina*, *Sagrada familia*, *Cuéntame*, *De tal Paco tal astilla*, *La mujer de tu vida* o *T de terapia*.

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

El Centro Dramático Nacional (CDN) es la primera unidad de producción teatral creada por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Desde su fundación, en 1978, la principal misión del CDN ha sido difundir y consolidar las distintas corrientes y tendencias de la dramaturgia contemporánea, con atención especial a la autoría española actual.

Desde su creación, la institución ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. A lo largo de estos años, en sus producciones han participado los más destacados directores, escenógrafos, actores, figurinistas y profesionales del país, así como distinguidas figuras de la escena internacional.

El CDN dispone de dos sedes para el desarrollo de sus actividades: el Teatro María Guerrero y el Teatro Valle-Inclán. La capacidad de gestión y producción de la institución le permite programar simultáneamente estos espacios estables y, a la vez, exhibir sus producciones en gira, tanto en España como en escenarios internacionales.

En la historia del CDN pueden distinguirse varias etapas, delimitadas por los cambios en la dirección de la institución: Adolfo Marsillach (1978-1979), el triunvirato formado por Nuria Espert, José Luis Gómez y Ramón Tamayo (1979-1981), José Luis Alonso (1981-1983), Lluís Pasqual (1983-1989), José Carlos Plaza (1989-1994), Amaya de Miguel (1994), Isabel Navarro (1994-1996), Juan Carlos Pérez de la Fuente (1996-2004), Gerardo Vera (2004-2011) y el actual director Ernesto Caballero, desde enero de 2012.

CDN
Centro Dramático Nacional

